

当代蘇俄戏剧

P. A. Mark 原著

天津南洋書店

俄 當
戲 代
劇 蘇

P. A. Markov 原 著

滿 蘇 · 人 嚮 合 譯

柳 無 忌 序

當代蘇俄戲劇

原作者

馬爾可夫

譯述者

閻驥人

印刷者

天津大公報

版權

所有

不許

複製

總發行所

代售處

一——二〇〇〇冊

定價大洋柒角

二十四年五月付印

二十四年六月初版

天津大胡同廿九號

天津南洋書店

電話二局三六二二

天津大公報代辦部
各省市大書坊

原書出版者的通告

近年以來，關於蘇俄書籍的出版，已有極大的數量，但多半是一些蘇聯訪問者或居留者的印象記錄。其實，精密而準確的著述底缺乏和一般印象記錄底充溢，是一樣值得注意的。

因此，我們便請求了一些蘇俄的官吏來準備一種叢書，用以『描述』和『說明』在經濟，政治，民族，社會和藝術生活等各方面的蘇俄的體系和法則。我們着重在『描述』和『說明』；因為志趣不過告訴我們，例如，勞動事業是如何組織的，各民族的問題是如何處理的，一個集合農場是如何工作的，一切商品是如何分配的，司法是如何施行的，等等。

—Victor Gollancz

關於原作者馬爾可夫底介紹

馬爾可夫 P. A. Markov 生于一八九七年，畢業於莫斯科大學，專攻歷史學和語言學。

一九一八年，他加入了人民教育委員會的戲劇部。一九一九年，他在文學和教學的工作方面，是活躍地努力着。一年後他組織了不少的戲劇研究所。一九二一年，他成為戲劇研究院 The Institute of Theatre Research 的發起人之一，這個研究院後來就成為國家藝術學會的一部份。

一九二五年，馬爾可夫以文學部的指導者的地位，加入了莫斯科藝術劇院，並且他是主動地將該劇院週圍的一羣蘇維埃青年的劇作者，組合起來；以及提攜出不少的新進作家，例如：里昂諾夫，伊凡諾夫，卡塔耶夫，歐麗夾，等人。現在他仍舊供職於莫斯科藝術劇院擔任着文學指導的職務。

一九三一年，他加入了奈米羅維支，丹采高的國家音樂劇院，擔任藝術部指導的職務，

並且給該劇院攜引了幾位青年作曲家 and 詩人（例如：蕭斯塔科維支，席巴琳，莫梭洛夫，應伯爾，巴格里賓基，等人）。

一九三三年，他開始担任了音樂劇院的舞台經理之職務。其後，不久他就將歌劇茶花女（Traviata）和舞劇抗爭者（The Rivals）搬上了舞台。

馬爾可夫曾為雜誌真理報（Pravda）寫過劇評，而現在尚為新聞報（Izvestia）和雜誌諾維墨爾（Novy Mir）不時寫作。

馬爾可夫的著作中包括有劇院底趨向（一九二九年出版於莫斯科），和許多關於劇院史以及關於現代劇院的著述；他亦曾為雜誌克拉曾伐，諾夫和蘇維埃劇院寫了一些關於當代蘇維埃演員的短篇速寫。

序

柳無忌

在一個國家內，文學底盛衰與國運底興亡有密切的關係，也可以說，是互爲因果的。文學的創作者往往是時代的預言人，他們的作品照映當代的現狀，並指示未來的趨勢，在這一方面，戲劇對於社會的貢獻尤其顯著，因爲戲劇就是人生的縮影；無論戲劇裏面所表演出來的是人類的情感，或是現代的生活。文學的書籍需要有欣賞力的讀者，戲劇尤需要廣大與同情的聽衆，這羣聽衆可以鼓勵作家的努力！同時作家也可以激起聽衆的思想與情緒，使他們受着感動，去思索或體味着劇本裏對於生活的一些新的暗示，新的懷念。換句話，戲劇與聽衆是打成一起的，等到戲劇能獲得社會內大多數民衆的愛好，那末戲劇的地位一定很鞏固，而戲劇也就成爲影響及教育民衆的一種最有力的高尚的工具了。

當代的蘇俄戲劇正達到了極大的，也是空前的成功。在西洋的戲劇史上，除了古代的希臘戲劇外，恐怕任何時代及任何國家的戲劇都沒有如蘇俄戲劇現今那樣的興盛。十六世紀的

英國戲劇，十七世紀的法國戲劇，十八世紀末葉的德國戲劇，歐戰以前的愛爾蘭戲劇，都會有他們光榮的歷史，但是這幾個時代的幾國戲劇雖然產生了最偉大的作家，如莎士比亞如莫利哀，如歌德，如葉芝，都還比不上現代蘇俄戲劇那樣大規模的排演着，那樣普遍地得到了民衆的歡心與擁護。在近年來，戲劇已是蘇俄文化事業的中心。與政治，經濟，國防諸類設施共同地列爲這個新國家建設程序中的一個重要節目。劇院的組織超脫了以賺錢爲目的的營業性，而成爲整個國家內「偉大思想的，寬泛問題的，人類深刻情緒和痛苦的一個總薈。一切劇本和劇演，都是一些很熱誠的，重要的人類生活和歷史記載的實證。」

經過了多年的努力與有計劃的發展，蘇俄的戲劇已與她的社會主義一樣地引起了世人的注意，莫斯科也一躍而爲全歐最重要的戲劇中心。大戰後歐洲各國的戲院被籠罩在不景氣的氛圍中，不但戲劇的聽衆爲電影所分去，就是戲劇本身也失去了戰前易卜生所喚起的那種原動力，漸漸墮落爲通俗娛樂品。借着跳舞，唱歌與艷麗的佈景，性的誘惑來麻醉一般缺乏靈魂的聽衆。在倫敦在巴黎，在柏林，大部份的劇院都在勉強掙扎之中，沒有活躍的氣象；繁

華的紐約雖是娛樂中心，但因劇人的商業氣味重，民衆的文化認識淺，一般戲劇的事業不易進步。所以近十年的英美劇壇只產生了如高茲德（Coward）歐尼爾（E. O'Neill）等二三流的寫劇家，來滿足聽衆畸形的欲望，來描狀着戰後道德衰落時不健全的人生，尤其是某個集團那種漸形搖動與沒落的狀況。這種情形蘇俄沒有，在這新國家內，劇院的一切都呈現出蓬勃興奮的氣象。我們且看下面的一段敘述：

『單就蘇維埃聯邦來說，幾乎足有五百多劇院：而各劇院的演員都是職業性的。一九一零年在莫斯科僅有大劇院七個，現在，差不多增設到四十個了。有幾個統計寫在這裏：劇院的數目已加到四倍，演員的數目已增加到三倍。在蘇聯有四十個青年團所建設的不同方言的劇院。戲劇專門學校較以前達九倍之多（莫斯科就有二十八處）……目前，很多的劇院正在開始建築中。按着五年計劃，在蘇俄要建設能容一八二、〇〇〇觀衆的劇院一百十五個』

若要明瞭現代戲劇的趨勢及其發展，我們不能不知道些以莫斯科，列寧格勒爲大本營的蘇俄戲劇了。

因潤蓀，人豐繙譯了「當代蘇俄戲劇」一書，帶給了中國人民一個極大的使命；牠使我們對於蘇俄的戲劇得到一個確切的觀念；牠使我們明白了歐洲劇界在蘇俄領導下所開始的各種新試驗與新動向；牠也使我們認識着戲劇與生活的相互影響及其在建造新國家時所作的重
要地位，作為推進新中國——倘使中國尚可以在殘蹟中建設起來——文化政策時一種有價值的參考。

莫斯科藝術劇院——托倫耶夫所作之蒲加契夫的叛亂底第四

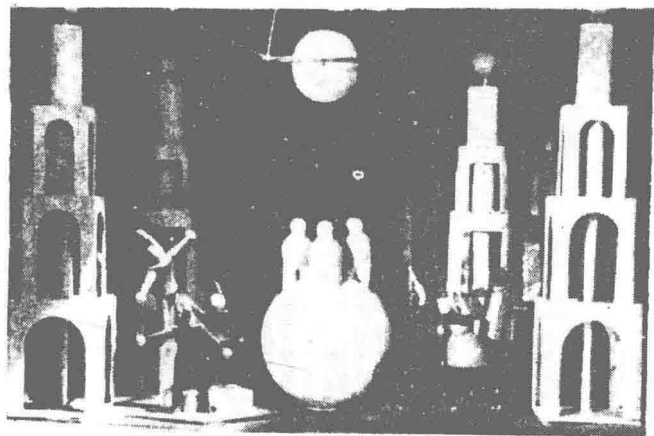
幕，由丹采高導演，梭可洛夫的舞台裝置。



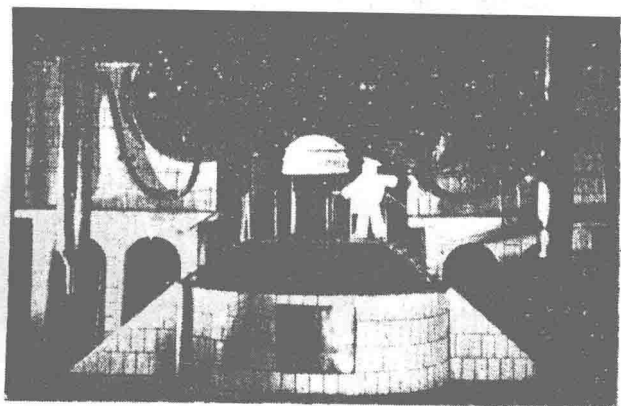
莫斯科藝術劇院——托倫耶夫所作

之蒲加契夫的叛亂底第五幕。

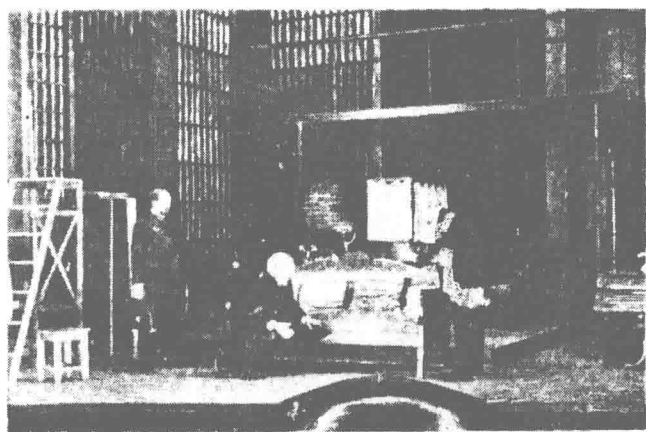
莫斯科藝術劇院——歐麗俠的三個胖漢
，第一幕。哥爾查考夫演出。愛爾特曼
的舞台裝置。



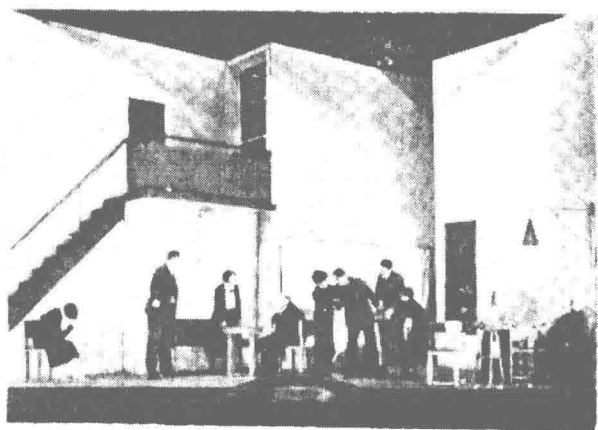
► 莫斯科藝術劇院——歐麗俠的三
個胖漢，第一幕。



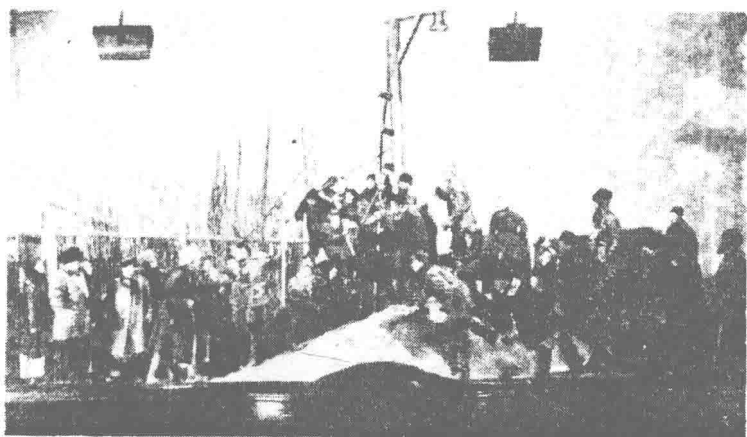
莫斯科藝術劇院——亞芬諾格諾夫的恐怖，第一幕。蘇達可夫演出。希弗倫的舞台裝置。



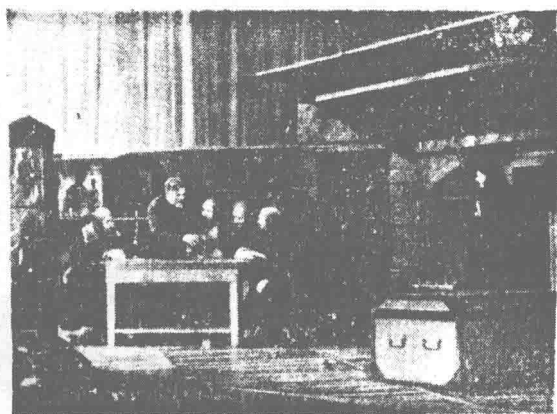
莫斯科藝術劇院——亞芬諾格諾夫的恐怖，第四幕。



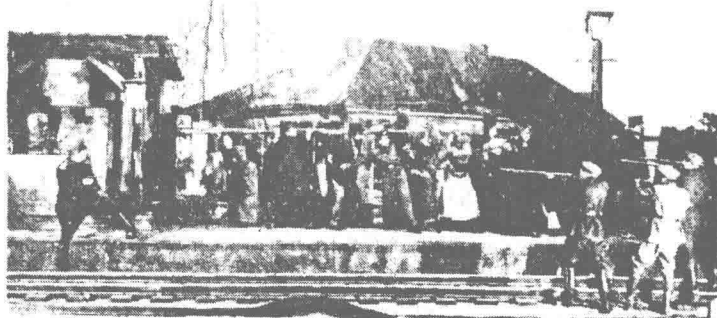
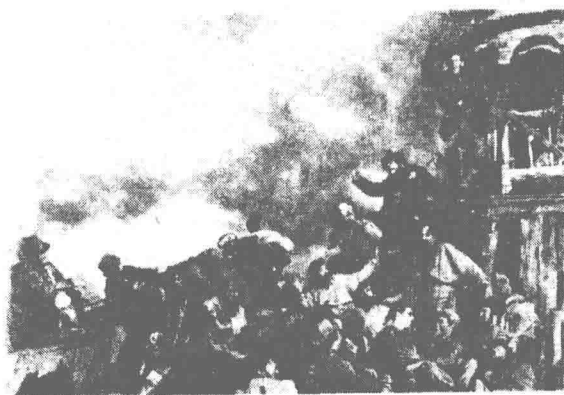
莫斯科藝術劇院——格斯穹的麵包，第二幕。蘇達可夫演出，希弗倫的舞台裝置。



莫斯科藝術劇院——格斯穹的麵包，第三幕。

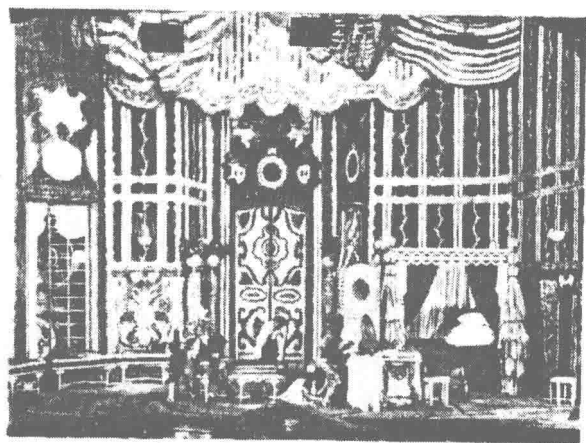
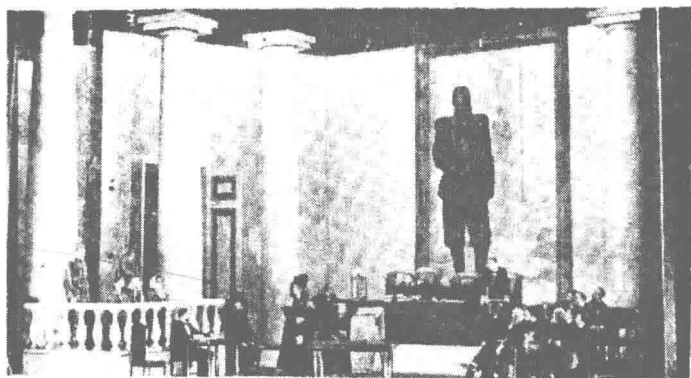


莫斯科藝術劇院——伊凡諾夫的鐵甲
列車（一名裝甲列車），第二幕。蘇
達可夫演出，希摩夫的舞台裝置。



► 莫斯科藝術劇院——伊凡諾夫的鐵甲
列車，第三幕。

莫斯科藝術劇院——托爾斯泰的復活，經拉斯考而尼可夫爲劇院所改作，圖爲第五幕。蘇達可夫演出，特米脫里夫的舞台裝置，丹采高的美術指導。



► 莫斯科藝術劇院

鮑馬爾舍的費加羅的婚

姻，第二幕。由維爾希洛夫及傑萊謝夫演出，蓋

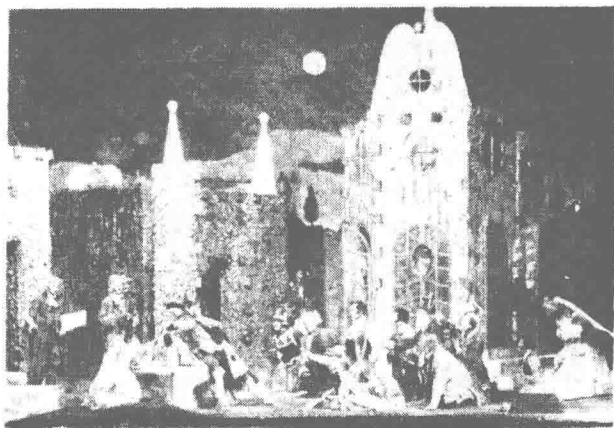
埃文的舞台裝置，史達尼斯拉夫斯基的藝術指導

。

莫斯科藝術劇院

鮑馬爾舍的費里羅的

婚姻，第五幕。



➔ 莫斯科藝術劇院——郭果里的死魂，第二幕

○ 由布爾加可夫為適合劇院而改作。沙契諾夫斯
基的演出，希摩夫的舞臺裝置，史達尼斯拉夫斯

基的藝術指導。

